

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Kurdisch (Kurmancî)  
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

*4t-Projekt „Brief an Eltern von SchülerInnen nichtdeutscher Herkunft“*

Das unten folgende Schreiben entstand aus der Not heraus,  
dass aktuell immer mehr Lehrkräfte Kinder in die Klasse bekommen, die kaum ein Wort  
Deutsch sprechen und deren Eltern auch kein Deutsch sprechen

Um erste Informationen an die Eltern weitergeben zu können, haben wir gemeinsam einen  
Brief mit den wichtigsten Informationen zusammengestellt.  
Mehrere UserInnen bei 4teachers haben diesen Brief übersetzt und/oder von  
Muttersprachlern übersetzen oder korrigieren lassen. Somit finden sich auf 4teachers  
mehrere Versionen des Briefes mit Übersetzung in jeweils eine Sprache.

Bei jedem Abschnitt wird immer zuerst der deutsche Text gezeigt, DARUNTER die  
Übersetzung.  
Somit kann man sich einen Brief zusammenstellen, der auf die individuellen Gegebenheiten  
der jeweiligen Schule passt.

Für die eigene Schule muss man einige Angaben in die Lücken einsetzen. Diese Form ist aus  
der Erfahrung entstanden, dass es in Deutschland viele verschiedene Systeme gibt. Dennoch  
wollten wir eine Möglichkeit schaffen, dass möglichst viele Lehrerinnen und Lehrer diesen  
Brief als Vorlage nutzen können. Einzelne Sätze oder Bausteine können entfernt werden.

Vielen Dank für die Mithilfe beim Projekt!

Janne60 und Palim

Dieser Brief wurde von einem Muttersprachler ins Kurdische übertragen und von docman eingestellt.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Kurdisch (Kurmancî)  
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Liebe Eltern,

dieses Schreiben soll Ihnen zur Orientierung in unserer Schule dienen. Wir möchten, dass Sie und Ihr Kind sich bei uns wohlfühlen. Dazu haben wir einige Informationen zusammengetragen, mit denen Sie unser System und die Schule besser kennenlernen können.

Dayik û bavên hêja,

ev name ji bo hûn dibistana me çêtir nas bikin e. Em dixwazin ku hûn û zaroka xwe li bam e dilşad bin. Ji ber wê yekê me hin agahdariyan berhev kirine ji bo hûn pergala me û dibistana me baştir nas bikin.

Kasten 1

Die Schule heißt \_\_\_\_\_

Navê dibistanê ev e: \_\_\_\_\_

Die Adresse ist \_\_\_\_\_

Navnîşan ev e: \_\_\_\_\_

Die Telefonnummer ist \_\_\_\_\_

Hejmara telefonê ev e: \_\_\_\_\_

Der Schulleiter/ Die Schulleiterin heißt \_\_\_\_\_

Navê rêveberê dibistanê ev e: \_\_\_\_\_

Die Sekretärin heißt \_\_\_\_\_ und ist anwesend

Navê sekreterê ev e \_\_\_\_\_ û wextên ew amade ye

Mo/ Di/ Mi/ Do/ Fr in der Zeit von \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_

Du/Sê/Ça/Pê/În Saet ji \_\_\_\_\_ heta \_\_\_\_\_

Kasten 2

Unser Schulsystem beginnt mit der Grundschule. Sie umfasst \_\_\_\_\_ Jahre.

Pergala dibistana me bi dibistana seretayî destpê dike. Ev ji \_\_\_\_\_ salan pêk tê.

Danach kann Ihr Kind folgende Schulen besuchen: \_\_\_\_\_

Piştî wê demê zaroka wa dikare here van dibistanan: \_\_\_\_\_

Unser Notensystem geht von Note 1 bis Note 6

Pergala noteyên me ji nota 1 heta nota 6 ye.

(1 = sehr gut, 2 = gut, 3 = befriedigend, 4 = ausreichend, 5 = mangelhaft, 6 = ungenügend)

(1= gelekî baş, 2=baş, 3= îdare, 4= têr dike, 5=bi kêmasî, 6= têr nake)

Noten werden ab Klasse \_\_\_\_\_ vergeben.

Not ê ji pola \_\_\_\_\_ bên dayin.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Kurdisch (Kurmancî)  
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Kasten 3

Der/die Klassenlehrer/in Ihres Kindes heißt \_\_\_\_\_  
Navê Mamosteyê/a pola zaroka we: \_\_\_\_\_  
Ihr Kind ist in Klasse \_\_\_\_\_  
Zaroka we di pola \_\_\_\_\_ de ye.

Ihr Kind hat folgende Unterrichtsfächer:  
Beşên perweda zaroka we:

Deutsch, Mathematik, Sachunterricht, Musik, Sport, Bildende Kunst, Französisch, Englisch, Russisch, Religion, Ethik

Almanî, Matematîk, Perwerdeya Bîngêhîn, Muzîk, Werzîş, Hunera zanistî, Fransî, Înglîsî, Rûsî, Perwerdeya Olî, Adetnasî

Einen aktuellen Stundenplan mit den Fächern und Zeiten fügen wir hinzu.  
Plansaziyeke beşên dersan û wextên wan pêve ne.

Ihr Kind hat noch wenig oder keine Kenntnisse in der deutschen Sprache?  
Zaroka we kê m an jî tew bi Almanî nizane?

In diesem Fall erhält es zusätzliche Sprachförderstunden.  
Wê demê wê di ser de perwerda ziman jî bigire.

Ihr Kind bekommt 2 Jahre lang keine Note im Fach Deutsch, damit es die Sprache ohne Nachteile erlernen kann.

Zaroka we wê 2 salan di beşa Almanî de notan negire ji bo ku bê astengî karibe fêr bibe.

Im Fach Religion gibt es evangelischen / katholischen/ muslimischen Unterricht.

Di beşa olî de perwerdeya Efangelî, Katolikî û Îslamî hene.

Die Teilnahme am Fach Religion ist freiwillig.

Beşdarbûna perwerdeya olî serbest e.

Wenn ihr Kind nicht am Religionsunterricht teilnehmen soll,  
Eger zaroka we beşdarî perwerda olî nebe,

dann hat Ihr Kind frei.  
wê demê zaroka we betal e.

dann bekommt Ihr Kind in dieser Zeit andere Aufgaben.  
Wê demê zaroka we yê wezîfeyeke din bistîne.

dann erhält Ihr Kind in dieser Zeit Unterricht in Werte und Normen/ Ethik  
Wê demê zaroka we wê perwerdeya Adetnasî bistîne.

Möchten Sie, dass Ihr Kind am Religionsunterricht teilnimmt?  ja  nein  
Hûn dixwazin zaroka we beşdarî perwerdeya Olî bibe?  Erê  Na

Kasten 4

Die Schulbücher werden von der Schule gestellt.

Pirtûk ê dibistan bide zarokan.

Die Schulbücher müssen Sie Ihrem Kind laut Schulbuchliste kaufen.

Pirtûkên dibistanê divê hûn li gor lîsteya pirtûkan bikin.

Wenn Sie vom Schulbuchkauf befreit sind,

Dema hûn ji kirîna pirtûkan azad bin,

a) reichen Sie bitte einen Antrag zur Erstattung ein, und zwar

bei \_\_\_\_\_ (Erläuterung: hier das Amt oder die Stelle eintragen, die im jew. Bundesland zuständig ist)

a) ji kerema xwe re formekê ji bo heqstandinê bidin:

b) zeigen Sie bitte Ihren Leistungsbescheid vom Amt in der Schule vor.

b) belgeya ku we ji daireyê standiye, nîşanê dibistanê bidin.

(Erläuterung: In einigen Bundesländern bekommen verschiedene Personengruppen die Bücher von der Schule gestellt, wenn sie Asyl suchend, Arbeit suchend sind, Sozialhilfe bekommen, Pflegekinder betreuen etc. Dabei gibt es eine lange Liste, welche Bescheide gelten und welche nicht.)

Ihr Kind braucht Materialien für den Unterricht (Hefte, Stifte, Wasserfarben, Turnsachen usw.)

Ji zaroka we re alavên dersê pêwîst in ( Lênûs, Pênûs, rengên avê, cilên werzîşê, uhw.)

Sie bekommen eine Liste mit allem, was Sie selbst besorgen müssen.

Em ê lîsteyeke bi tiştên hûn bikin, ji we re amade bikin.

Wenn Sie Hilfe benötigen, diese Schulsachen zu kaufen, sagen Sie bitte dem Klassenlehrer/ der Klassenlehrerin Bescheid.

Eger alîkarî ji bo kirîna van tiştan hewce be, ji kerema xwe re, ji mamosteyê/a polê re bêjin,

Kasten 5

Wenn Ihr Kind einmal wegen Krankheit die Schule nicht besuchen kann, muss es entschuldigt werden.

Eger carekê zaroka we ji ber nexweşiyê nikaribe were dibistanê, dive lêborîn were xwestin.

Bitte geben Sie uns in diesem Fall Bescheid:

Ji kerema xwe re hingê me agahdar bikin.

Am 1. Tag reicht die telefonische Krankmeldung.

Di roja 1. bi rêya telefonê jî agahdariya nexweşiyê bes e.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Kurdisch (Kurmancî)  
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Ab dem 3. Tag brauchen wir eine schriftliche Entschuldigung.

Ji roja 3. û pê de lêborîneke nivîsî pêwîst e.

Schreiben Sie „Mein Kind \_\_\_\_\_ (Name einsetzen) ist krank.“ ins Hausaufgabenheft oder auf einen Zettel und unterschreiben Sie diese Mitteilung.

Divê hûn „Zaroka min \_\_\_\_\_ (Navê zarokê) nexweş e.“ di lênûsa dersa malê an jî li ser pelekî binivîsin û vê ragihandinê îmze bikin.

Geben Sie die Entschuldigung am 3. Tag in der Schule ab.

Divê hûn nivîsa lêborînê piştî roja 3. bigihînin dibistanê.

Kasten 6

Wenn Sie Ihr Kind in der Nachmittagsbetreuung/ Ganztagschule /Hausaufgabenbetreuung anmelden möchten, wenden Sie sich bitte an: \_\_\_\_\_

Eger hûn bixwazin kesek piştî nîvro hay ji zaroka we hebe / an jî tevahiya rojê here dibistanê/ an jî alîkariya dersê bistîne, ji kerema xwe re li \_\_\_\_\_ bigerin.

Soll Ihr Kind in der Schule ein Mittagessen bekommen? o ja o nein  
Hûn dixwazin zaroka we li dibistanê firavînê bixwe? o erê o na

Wenn ja, wenden Sie sich bitte an: \_\_\_\_\_

Eger hûn bêjin Erê, ji kerema xwe re li \_\_\_\_\_ bigerin.

Kasten 7

Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache lesen? o ja o nein  
Zaroka we dikare bi zimanê xwe bixwîne? o erê o na

Kann Ihr Kind in Ihrer Sprache schreiben? o ja o nein  
Zaroka we dikare bi zimanê xwe binivîse? o erê o na

Spricht Ihr Kind Englisch? o ja o nein  
Zaroka we bi Înglîzî diaxive? o erê o na

Kann Ihr Kind lateinische Buchstaben/ Englisch lesen? o ja o nein  
Zaroka we dikare tîpên latînî / Înglîzî bixwîne? o erê o na

Spricht Ihr Kind eine zweite Sprache? o ja o nein  
Zaroka we bi zimanekî duyemîn diaxive? o erê o na

Welche Sprachen spricht Ihr Kind? \_\_\_\_\_  
Zaroka we bi çend zimanan diaxive? \_\_\_\_\_

Kann Ihr Kind rechnen? o ja o nein

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Kurdisch (Kurmançî)  
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Zaroka bi hesaban dizane?	o erê	o na		
	o bis 10	o bis 100	o bis 1000	o über 1000
	o heta 10	o heta 100	o heta 1000	o zêdetirî 1000

Kasten 8

In den ersten Wochen wird Ihr Kind einfache Wörter und Begriffe auf Deutsch lernen.  
Di heftiyên ewilî de zaroka we wê fêrî gotin û peyvên sivik yên Almanî bibe.

Ihr Kind wird die Schrift lernen.  
Zaroka we wê hînî nivîsê bibe.

Wir bemühen uns, dass Ihr Kind versteht, worum es geht.  
Em ê bi giranî hewl bidin ku zaroka we mijarê fam bike.

Wenn Ihr Kind etwas nicht versteht, darf es das ehrlich sagen.  
Eger tiştek hebe, zaroka we fam neke, dikare her dayim ji me re bi rastî bêje.

Wir können ihm dann besser helfen.  
Wê demê em dikarin baştir alîkariyê bikin.

Der Lehrer oder die Lehrerin darf das Kind nicht bestrafen, weil es etwas nicht weiß.  
Eger zaroka we bi tiştekî nizanibe, mamoste nikare cezayê bidê.

Kasten 9

Wir möchten Sie bitten, Ihrem Kind zu helfen.  
Em ji we hêvî dikin, hûn alîkariya zaroka xwe bikin.

Fragen Sie Ihr Kind, was es gelernt hat.  
Ji zaroka xwe bipirsin, fêrî çi bûye.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Eltern mit ihren Kindern den Schulranzen aufräumen.  
Li Almanya rojane ye, dê û bav çentê zarokan yên dibistanê serrast bikin.

Es ist in Deutschland üblich, dass die Kinder Hausaufgaben bekommen.  
Li Almanya zarok „Dersa Malê“ digirin.

Die Aufgaben werden notiert.  
Hîndariyên ji bo dersa malê, di pêşî de tên nivîsandin.

Die Aufgaben müssen nachmittags vom Kind bearbeitet werden.  
Divê dersa malê piştî nivro ji aliyê zarokê ve bê çêkirin.

In den ersten Wochen wird Ihr Kind Hausaufgaben bekommen.  
Di heftiyên ewilî de dersa malê wê bê dayin.

„Brief an Eltern nichtdeutscher Herkunft“ - Kurdisch (Kurmancî)  
Übersetzung jeweils direkt unter dem deutschen Text

Kasten 10

Wenn es ein Problem gibt, kommen Sie in die Schule und fragen die Klassenlehrer/in.  
Eger pîrsgîrêk hebin, werin dibistanê û ji mamosteyê/a polê bipîrsin.

Am besten erreichen Sie die Klassenlehrerin/ den Klassenlehrer am Mo/Di/Mi/Do/Fr in der Zeit von \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_.

Hûn herî baş dikarin li Du/Sê/Ça/Pê/În di navbera dema \_\_\_\_\_ heta \_\_\_\_\_ li mamoste bigerin.

Lassen Sie sich einen Termin geben.

Ji kerema xwe re jîvanekê bistînin.

Wenn Sie eine Person kennen, die das Gespräch übersetzen kann, bringen Sie diese bitte mit.

Eger hûn kesekî nas bikin, ku karibe axaftinê wergerîne, wî bi xwe re bînin.

Die Schule kennt eine Person, die Ihre Sprache spricht. Soll sie an dem Gespräch teilnehmen?

Dibistan kesekî nas dike ku bi zimane we diaxive. Bila ew tevî axaftinê bibe?

Mit freundlichen Grüßen

Ligel rêz û silavan